

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

18 février 2014

PROJET DE LOI

**relatif à la publication de divers actes
internationaux portant des prescriptions
techniques en matière de navires
et de navigation maritime**

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

18 februari 2014

WETSONTWERP

**betreffende de bekendmaking
van verscheidene internationale akten
houdende technische voorschriften
inzake schepen en de zeevaart**

SOMMAIRE

Pages

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	4
3. Avant-projet	9
4. Avis du Conseil d'État.....	12
5. Projet de loi.....	14

INHOUD

Blz.

1. Samenvatting.....	3
2. Memorie van toelichting	4
3. Voorontwerp	9
4. Advies van de Raad van State	12
5. Wetsontwerp.....	14

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 18 février 2014.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 21 février 2014.

De regering heeft dit wetsontwerp op 18 februari 2014 ingediend.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 21 februari 2014 door de Kamer ontvangen.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
VB	:	Vlaams Belang
cdH	:	centre démocrate Humaniste
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
LDD	:	Lijst Dedecker
MLD	:	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie
INDEP-ONAFH	:	Indépendant-Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toezpraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publications@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

RÉSUMÉ

Le présent projet vise la simplification de la publication légale des prescriptions techniques volumineuses en matière de sécurité des navires, de leur équipement, cargaison et exploitation, de sûreté de la navigation maritime, de prévention de la pollution par les navires et de qualifications des équipages de navire, prévues par divers actes internationaux de l'Organisation maritime internationale et des modifications fréquentes et étendues de ces prescriptions techniques.

SAMENVATTING

Het voorliggende ontwerp strekt tot de vereenvoudiging van de wettelijke bekendmaking van de omvangrijke technische voorschriften inzake de veiligheid van de schepen hun uitrusting, lading en exploitatie, de beveiliging van de zeevaart, de voorkoming van verontreiniging door schepen en de kwalificaties van de bemanning van schepen, opgenomen in verscheidene internationale akten van de Internationale Maritieme Organisatie en van de frequente en uitgebreide wijzigingen van die technische voorschriften.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Diverses conventions et divers protocoles ont été adoptés sous les auspices de l'Organisation maritime internationale (ci-après nommée "OMI") en matière de sécurité des navires et de leur équipement, cargaison et exploitation, de sûreté, de prévention de la pollution par les navires et de qualifications des équipages de navire.

Il s'agit des conventions et protocoles suivants:

- la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge et le Protocole de 1988 y afférent;
- la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires;
- la Convention internationale de 1972 sur la sécurité des conteneurs;
- la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires et les Protocoles de 1978 et 1997 y relatifs;
- la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et les Protocoles de 1978 et 1988 y relatifs;
- la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille;
- la Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires.

Ces conventions et protocoles comprennent des annexes contenant des prescriptions techniques et spécialisées. En outre, ces annexes font référence à un nombre toujours croissant de codes techniques spécialisés, adoptés par l'OMI sous forme de résolutions.

Ces annexes et codes techniques sont très volumineux et sont en outre modifiés fréquemment en vue d'une adaptation à l'évolution technologique rapide en matière de navigation. À cet effet, les conventions et protocoles concernés prévoient des procédures de modification simplifiées. Depuis l'adoption des conventions et protocoles en question, l'OMI a adopté sur la base de ceux-ci, quasi annuellement, des modifications étendues de la réglementation technique y relative.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Onder de auspiciën van de Internationale Maritieme Organisatie (hierna "IMO" genoemd) werden verscheidene verdragen en protocollen aangenomen inzake de veiligheid van de schepen hun uitrusting, lading en exploitatie, de beveiliging, de voorkoming van verontreiniging door schepen en de kwalificaties van de bemanning van schepen.

Het gaat om de volgende verdragen en protocollen:

- het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen en het daarop betrekking hebbende Protocol van 1988;
- het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende de meting van schepen;
- de Internationale Overeenkomst van 1972 voor veilige containers;
- het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen en de daarop betrekking hebbende Protocollen van 1978 en 1997;
- het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee en de daarop betrekking hebbende Protocollen van 1978 en 1988;
- het Internationaal Verdrag van 1978 betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, brevettering en wachtdienst;
- het Internationaal Verdrag van 2001 betreffende de controle op schadelijke aangroeiwerende systemen op schepen.

Die verdragen en protocollen bevatten bijlagen met gespecialiseerde en technische voorschriften. De bijlagen verwijzen bovendien ook naar een steeds toenemend aantal gespecialiseerde technische codes, aangenomen door de IMO onder de vorm van resoluties.

Die technische bijlagen en codes zijn zeer omvangrijk en worden bovendien veelvuldig gewijzigd om ze aan te passen aan de snelle technologische evolutie in de scheepvaart. Daarvoor voorzien de betrokken verdragen en protocollen in vereenvoudigde wijzigings-procedures. Sinds de inwerkingtreding van de betrokken verdragen en protocollen heeft de IMO op basis daarvan omzeggens jaarlijks uitgebreide wijzigingen van de betrokken technische reglementering aangenomen.

Cette réglementation est adressée à un groupe professionnel limité de personnes, services publics et entreprises qui connaissent très bien la matière. Le texte original et consolidé des conventions et protocoles concernés, y compris des annexes, appendices et codes techniques, est en effet publié par l'OMI sous forme de publications officielles pouvant être obtenues auprès d'elle. En outre, L'OMI publie sur son site internet les textes intégral de quasi toutes les modifications de la réglementation concernée, adoptées sur la base de la procédure de modification simplifiée prévue par les conventions et protocoles concernés. Cette réglementation est également mise à la disposition du secteur professionnel par des Sociétés de classification spécialisées qui veillent à la conformité des navires aux prescriptions techniques, pour le compte des propriétaires de navire et en exécution de contrats de coopération avec l'autorité. Le secteur professionnel de la navigation a également accès à tous les documents officiels de l'OMI concernant l'adoption et la modification de la réglementation concernée, par le biais de sa représentation officielle dans l'OMI, composée de plusieurs organisations professionnelles.

En vertu de l'article 167, § 2, de la Constitution, les traités conclus par le Roi n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres. Cet assentiment est donné sous forme de loi. En vertu de l'article 190 de la Constitution, une loi n'est obligatoire qu'après avoir été publiée dans la forme déterminée par la loi. Une application stricte de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, exige que le texte original ou une traduction du traité auquel il est donné assentiment soit publié intégralement dans le *Moniteur belge*, y inclus toutes les annexes et appendices, ainsi que le texte ou une traduction de toutes leurs modifications.

Vu son volume important et la haute fréquence des modifications de la réglementation technique en question, la publication intégrale de cette dernière, conformément à l'application stricte de la loi du 31 mai 1961, demande à l'autorité des moyens importants, qui ne sont pas toujours disponibles à cet effet. Il en a résulté une insécurité juridique au niveau de l'intégration d'un certain nombre de modifications de la réglementation technique internationale concernée dans l'ordre juridique interne belge, par manque de publication légale au plan national et ce, en dépit d'autres mesures légales pour contrer cette problématique.

De betrokken reglementering is gericht tot een gespecialiseerde en beperkte professionele groep van personen, overheidsdiensten en ondernemingen, die er zeer goed van op de hoogte zijn. De oorspronkelijke en geconsolideerde teksten van de betrokken verdragen en protocollen, met inbegrip van de bijlagen, aanhangsels en technische codes worden immers door de IMO bekendgemaakt onder de vorm van officiële publicaties die bij haar kunnen worden bekomen. Daarenboven maakt de IMO op haar website de volledige tekst bekend van omzeggens alle wijzigingen van de betrokken reglementering, aangenomen op basis van de in de betrokken verdragen en protocollen vastgestelde vereenvoudigde wijzigingsprocedures. De betrokken reglementering wordt ook ter beschikking van de professionele sector gesteld door gespecialiseerde Classificatiemaatschappijen die ten behoeve van de scheepseigenaars en in uitvoering van werkafspraken met de overheid toezien op de conformiteit van de schepen met de technische voorschriften. De professionele sector van de scheepvaart heeft ook toegang tot alle officiële documenten van de IMO betreffende de aanneming en de wijziging van de betrokken reglementering, door middel van zijn officiële vertegenwoordiging in de IMO door meerdere belangenorganisaties.

Krachtens artikel 167, § 2, van de Grondwet hebben de verdragen die door de Koning gesloten worden eerst gevolg nadat zij de instemming van de Kamers hebben verkregen. Die instemming heeft de vorm van een wet. Krachtens artikel 190 van de Grondwet is geen wet verbindend dan na te zijn bekendgemaakt in de vorm bij de wet bepaald. Een strikte toepassing van artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen vereist dat de oorspronkelijke tekst of vertaling van een verdrag waarmee wordt ingestemd integraal wordt gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*, met inbegrip van alle bijlagen, aanhangsels, alsook de tekst of vertaling van alle wijzigingen daarvan.

Gezien de grote omvang en de hoge frequentie van de wijzigingen van de technische reglementering in kwestie vergt de integrale publicatie daarvan, overeenkomstig een strikte toepassing van de bovenvermelde wet van 31 mei 1961 een aanzienlijke inzet van middelen vanwege de overheid die daarvoor niet altijd beschikbaar zijn. Dat heeft er toe geleid dat er rechtsonzekerheid is ontstaan omtrent de opname in de Belgische interne rechtsorde van een aantal wijzigingen van de betrokken technische internationale reglementering bij gebrek aan wettelijke bekendmaking op nationaal vlak, ondanks andere wettelijke maatregelen om daaraan tegemoet te komen.

Tenant compte de la publication de la réglementation technique internationale concernée par l'OMI décrite ci-dessus et considérée comme suffisante, une publication intégrale complémentaire sur le plan national n'apporte pas de valeur ajoutée. Pour cette raison, plusieurs États ont déjà pris des mesures visant à simplifier la publication au niveau national de la réglementation technique en question.

Le présent projet vise donc la simplification de la publication légale des prescriptions techniques volumineuses en matière de sécurité des navires, de leur équipement et exploitation, de prévention de la pollution par les navires et de qualifications des équipages de navire, prévus par les conventions et protocoles concernés, et la simplification de la publication légale des modifications fréquentes et étendues de ces prescriptions.

L'article 3 du présent projet vise à limiter la publication légale des codes techniques (dans certains cas nommés aussi standards, directives ou autres) auxquels les conventions et protocoles concernés font référence, à un avis dans le *Moniteur belge* de l'adoption du code technique en question par l'OMI.

L'article 4 du présent projet vise à limiter la publication légale des modifications apportées aux conventions et protocoles concernés ainsi qu'aux codes techniques auxquels les conventions et protocoles concernés font référence, et adoptées sur la base des procédures de modification simplifiées fixées par les conventions et protocoles concernés, à un avis dans le *Moniteur belge* de l'adoption et de l'entrée en vigueur de ces modifications.

La publication de la réglementation technique concernée par l'OMI sur le plan international, complétée par la publication simplifiée sur le plan national, suffit pour garantir la sécurité juridique nécessaire.

Les mesures prévues remédient également à une défaillance remarquée dans le rapport d'un audit volontaire récent de l'administration du pavillon, effectué par l'OMI.

Le Conseil d'État a donné son avis (47.092/4) le 23 septembre 2009.

Dans son avis, le Conseil d'État observe que les modalités particulières de publication, susceptibles de créer une différence de traitement à l'encontre des destinataires des normes concernées, doivent faire

Rekening houdend met de hierboven beschreven afdoende bekendmaking van de betrokken internationale technische reglementering door de IMO biedt een bijkomende integrale bekendmaking op nationaal vlak geen toegevoegde waarde. Meerdere Staten hebben daarom al wettelijke maatregelen genomen om de bekendmaking op nationaal vlak van de betrokken technische reglementering te vereenvoudigen.

Het voorliggende ontwerp strekt dan ook tot de vereenvoudiging van de wettelijke bekendmaking van de omvangrijke technische voorschriften inzake de veiligheid van de schepen hun uitrusting en exploitatie, de voorkoming van verontreiniging door schepen en de kwalificaties van de bemanning van schepen, opgenomen in de betrokken verdragen en protocollen en van de frequente en uitgebreide wijzigingen van die voorschriften.

Artikel 3 van het voorliggende ontwerp strekt ertoe om de wettelijke bekendmaking van de technische codes (in sommige gevallen ook standaarden, richtlijnen en dergelijke genoemd) waarnaar de betrokken verdragen en protocollen verwijzen te beperken tot een bericht in het *Belgische Staatsblad* van de aanneming van de betrokken technische code door de IMO.

Artikel 4 van het voorliggende ontwerp strekt ertoe om de wettelijke bekendmaking van de wijzigingen van de betrokken verdragen en protocollen en van de technische codes waarnaar ze verwijzen, aangenomen op basis van de vereenvoudigde wijzigingsprocedures ingesteld door de betrokken verdragen en protocollen, te beperken tot een bericht in het *Belgisch Staatsblad* van de aanneming en inwerkingtreding van die wijzigingen.

De bekendmaking van de betrokken technische reglementering door de IMO op internationaal vlak, aangevuld met de aldus vereenvoudigde bekendmaking op nationaal vlak volstaat om de nodige rechtszekerheid te bieden.

De voorgenomen maatregelen verhelpen tevens een tekortkoming opgemerkt in het rapport van een recente vrijwillige audit van de administratie van de vlaggenstaat, uitgevoerd door de IMO.

De Raad van State heeft zijn advies (47.092/4) gegeven op 23 september 2009.

In zijn advies merkt de Raad van State op dat er een redelijke verantwoording moet worden gegeven voor de bijzondere wijze van bekendmaking, die kan leiden tot een verschil in behandeling van degenen voor wie

l'objet d'une justification raisonnable. À cet effet il est référé aux explications susmentionnées. L'accent est mis sur le fait que l'application de la forme de publication particulière a été limitée à une série de conventions de l'OMI ayant un caractère technique. Les modifications de certaines autres conventions de l'OMI, par exemple en matière de règles de navigation ou de responsabilité civile, n'ont pas été intégrées dans le présent projet parce qu'il n'a pas été jugé opportun de limiter la publication nationale des prescriptions concernées.

Le Conseil d'État observe dans son avis qu'il convient à cet égard d'expliquer pourquoi une publication des normes internationales concernées par voie électronique, sur le site Internet du *Moniteur belge* ou d'un autre service relevant de l'autorité fédérale, et auquel renverrait l'avis publié au *Moniteur* ne pourrait être mise en oeuvre. En revanche, le Conseil d'État mentionne dans son avis que l'article 190 de la Constitution ne s'oppose pas à ce que le législateur définisse des modalités particulières de publication pour certaines catégories de normes. L'article 190 de la Constitution ne prescrit pas explicitement la publication intégrale au niveau national. La sécurité juridique, visée par l'article 190 de la Constitution, est dans le cas suffisamment garantie par la publication existante au niveau international par l'OMI. Une publication intégrale complémentaire au niveau national demanderait aussi des moyens budgétaires complémentaires, n'offrirait par contre pas de valeur ajoutée et pourrait même occasionner des lacunes ou des contradictions, au vu du volume considérable et de la fréquence des modifications de la réglementation concernée.

Dans son avis, le Conseil d'État observe que le projet doit en tout état de cause prévoir que la mention faite au *Moniteur belge* précise le mode selon lequel la version intégrale des normes internationales concernées est accessible. Le présent projet a été complété par une disposition dans l'article 5 qui répond à l'observation du Conseil d'État.

Dans son avis, le Conseil d'État suggère que le projet peut être complété par certaines autres conventions de l'OMI pour lesquelles il est également fait usage de l'assentiment préalable (voir plus loin). Donnant suite à cette suggestion, la Convention internationale de 1972 sur la sécurité des conteneurs a été ajoutée au présent projet.

de betrokken normen bestemd zijn. Hiervoor wordt verwezen naar de hierboven verstrekte uitleg. Er wordt de nadruk op gelegd dat de toepassing van de bijzondere vorm van bekendmaking zich beperkt tot de wijzigingen van een aantal verdragen van de IMO die een technisch karakter hebben. De wijzigingen van sommige andere verdragen van de IMO, bijvoorbeeld inzake de verkeersregels en burgerlijke aansprakelijkheid werden niet in het voorliggende ontwerp opgenomen omdat het niet opportuun werd bevonden de nationale bekendmaking van deze regels te beperken.

De Raad van State merkt in zijn advies op dat in dat verband ook moet worden uitgelegd waarom niet kan worden voorzien in de bekendmaking van de betrokken internationale normen langs elektronische weg, op de website van het *Belgisch Staatsblad* of van een andere dienst die onder de federale overheid ressorteert en waarnaar zou worden verwezen in het bericht bekendgemaakt in het Staatsblad. Daartegenover staat dat de Raad van State in zijn advies vermeldt dat artikel 190 van de grondwet niet verbiedt dat de wetgever voor bepaalde categorieën van normen bijzondere vormen van bekendmaking voorschrijft. Artikel 190 van de Grondwet schrijft niet uitdrukkelijk de integrale bekendmaking op nationaal vlak voor. De juridische zekerheid die artikel 190 van de Grondwet beoogt, wordt in casu voldoende gewaarborgd door de bestaande bekendmaking op internationaal vlak door de IMO. Een bijkomende integrale publicatie op nationaal vlak zou bijkomende budgettaire middelen vergen en zou daarentegen geen toegevoegde waarde bieden en zelfs kunnen aanleiding geven tot lacunes of tegenstrijdigheden, gezien de aanzienlijke omvang en frequentie van de wijzigingen van de betrokken reglementering.

In zijn advies merkt de Raad van State op dat het ontwerp hoe dan ook moet bepalen dat het in het *Belgisch Staatsblad* opgenomen bericht preciseert op welke wijze de integrale versie van de betrokken internationale normen kan worden geraadpleegd. Het voorliggende ontwerp werd aangevuld met een bepaling in artikel 5 die tegemoet komt aan de opmerking van de Raad van State.

In zijn advies suggereert de Raad van State dat het ontwerp mag uitgebreid worden tot sommige andere verdragen van de IMO waarvoor ook gebruik wordt gemaakt van de voorafgaande instemming (zie verder). Ingaande op die suggestie werd het voorliggende ontwerp aangevuld met de Internationale Overeenkomst van 1972 voor veilige containers.

Les mesures prévues par le présent projet sont reliées à d'autres mesures en matière d'assentiment des Chambres aux modifications des conventions et protocoles en question, adoptées sur la base d'une procédure de modification simplifiée, qui sont reprises dans un projet de loi séparé. En effet les règles constitutionnelles en matière de compétences des Chambres et de dépôt des projets de loi ne permettent pas que les deux matières soient incorporées dans un seul projet de loi ou dans un projet de loi scindé.

Le ministre des Affaires Étrangères,

Didier REYNDEERS

Le ministre de la Mer du Nord,

Johan VANDE LANOTTE

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM

De maatregelen opgenomen in het voorliggende ontwerp sluiten aan bij maatregelen met betrekking tot de instemming van de Kamers met de wijzigingen van de betrokken verdragen en protocollen, aangenomen op basis van een vereenvoudigde wijzigingsprocedure, die zijn opgenomen in een apart wetsontwerp. De grondwettelijke regels inzake de bevoegdheden van de Kamers en de indiening van de wetsontwerpen laten immers niet toe dat beide materies in één of in een gesplitst wetsontwerp worden opgenomen.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDEERS

De minister van de Noordzee,

Johan VANDE LANOTTE

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM

AVANT-PROJET DE LOI**soumis à l'avis du Conseil d'État****Avant-projet de loi relatif à la publication
de divers actes internationaux portant
des prescriptions techniques en matière
de navires et de navigation maritime****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

§ 1. Pour l'application de la présente loi, on entend par "les conventions maritimes de l'OMI" les actes internationaux suivants:

1° la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, faite à Londres le 5 avril 1966;

2° la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, faite à Londres le 23 juin 1969;

3° la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, faite à Londres le 2 novembre 1973;

4° la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, faite à Londres le 1^{er} novembre 1974;

5° le Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, fait à Londres le 17 février 1978;

6° le Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, fait à Londres le 17 février 1978;

7° la Convention internationale sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, faite à Londres le 7 juillet 1978;

8° le Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, fait à Londres le 11 novembre 1988;

9° le Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, fait à Londres le 11 novembre 1988;

10° le Protocole de 1997, modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, fait à Londres le 26 septembre 1997;

VOORONTWERP VAN WET**onderworpen aan het advies van de Raad van State****Voorontwerp van wet betreffende
de bekendmaking van verscheidene
internationale akten houdende technische
voorschriften inzake schepen en de zeevaart****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

§ 1. Voor de toepassing van deze wet betekent "de maritieme verdragen van de IMO" de volgende internationale akten:

1° het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen, opgemaakt te Londen op 5 april 1966;

2° het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende de meting van schepen, opgemaakt te Londen op 23 juni 1969;

3° het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, opgemaakt te Londen op 2 november 1973;

4° het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, opgemaakt te Londen op 1 november 1974;

5° het Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, opgemaakt te Londen op 17 februari 1978;

6° het Protocol van 1978 betreffende het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, opgemaakt te Londen op 17 februari 1978;

7° het Internationaal Verdrag van 1978 betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, brevettering en wachtdienst, opgemaakt te Londen op 7 juli 1978;

8° het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen, gedaan te Londen op 11 november 1988;

9° het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, gedaan te Londen op 11 november 1988;

10° het Protocol van 1997 tot wijziging van het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, 1973, zoals gewijzigd door het Protocol van 1978, gedaan te Londen op 26 september 1997;

11° la Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires, faite à Londres le 5 octobre 2001.

§ 2. Pour l'application de la présente loi on entend par "OMI" l'Organisation maritime internationale.

Art. 3

Par dérogation à l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les textes des codes techniques adoptés par l'OMI et auxquels les conventions maritimes de l'OMI font référence sont publiés par un avis en néerlandais et en français dans le *Moniteur belge*, mentionnant l'adoption par l'OMI du code technique concerné, sans le texte du code technique concerné.

Art. 4

Par dérogation à l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les modifications suivantes des conventions maritimes de l'OMI et des codes techniques auxquels les conventions maritimes de l'OMI font référence sont publiées par un avis en néerlandais et en français dans le *Moniteur belge*, mentionnant l'adoption de la modification par l'OMI et l'entrée en vigueur de la modification à l'égard de la Belgique, sans le texte de la modification concernée:

1° les modifications adoptées sur la base de l'article 29 de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, faite à Londres le 5 avril 1966;

2° les modifications adoptées sur la base de l'article 18 de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, faite à Londres le 23 juin 1969;

3° les modifications adoptées sur la base de l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, faite à Londres le 2 novembre 1973 et sur la base des dispositions du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, fait à Londres le 17 février 1978, et du Protocole de 1997 modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, fait à Londres le 26 septembre 1997, qui font référence à cet article;

4° les modifications adoptées sur la base de l'article VIII de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, faite à Londres le 1^{er} novembre 1974, et des dispositions du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, fait à Londres le 17 février 1978, et du Protocole

11° het Internationaal Verdrag van 2001 betreffende de controle op schadelijke aangroeiwerende systemen op schepen, gedaan te Londen op 5 oktober 2001.

§ 2. Voor de toepassing van deze wet betekent "IMO" de Internationale Maritieme Organisatie.

Art. 3

In afwijking van artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, worden de teksten van de technische codes die door de IMO zijn aangenomen en waarnaar de maritieme verdragen van de IMO verwijzen, bekendgemaakt door middel van een bericht in het Nederlands en Frans in het *Belgisch Staatsblad* dat melding maakt van de aanneming door de IMO van de betrokken technische code, zonder de tekst van de betrokken technische code.

Art. 4

In afwijking van artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, worden de volgende wijzigingen van de maritieme verdragen van de IMO en van de technische codes, waar de maritieme verdragen van de IMO naar verwijzen, bekendgemaakt door middel van een bericht in het Nederlands en Frans in het *Belgisch Staatsblad* dat melding maakt van de aanneming door de IMO van de wijziging en de inwerkingtreding van de wijziging ten aanzien van België, zonder de tekst van de betrokken wijziging:

1° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel 29 van het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen, opgemaakt te Londen op 5 april 1966;

2° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel 18 van het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende de meting van schepen, opgemaakt te Londen op 23 juni 1969;

3° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel 16 van het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, opgemaakt te Londen op 2 november 1973 en op basis van de bepalingen van het Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, gedaan te Londen op 17 februari 1978 en van het Protocol van 1997 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, zoals gewijzigd door het Protocol van 1978, gedaan te Londen op 26 september 1977, die naar dat artikel verwijzen;

4° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel VIII van het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, opgemaakt te Londen op 1 november 1974 en van de bepalingen van het Protocol van 1978 betreffende het internationaal verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, gedaan te Londen op

de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, fait à Londres le 11 novembre 1988, qui font référence à cet article;

5° les modifications adoptées sur la base de l'article XII de la Convention internationale sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, faite à Londres le 7 juillet 1978;

6° les modifications adoptées sur la base de l'article VI du Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, fait à Londres le 11 novembre 1988;

7° les modifications adoptées sur la base de l'article 16 de la Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires, faite à Londres le 5 octobre 2001.

17 februari 1978 en van het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, gedaan te Londen op 11 november 1988, die naar dat artikel verwijzen;

5° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel XII van het Internationaal Verdrag van 1978 betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, brevettering en wacht-dienst, opgemaakt te Londen op 7 juli 1978;

6° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel VI van het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen, gedaan te Londen op 11 november 1988;

7° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel 16 van het Internationaal Verdrag van 2001 betreffende de controle op schadelijke aangroeiwerende systemen op schepen, gedaan te Londen op 5 oktober 2001.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 47.092/4 DU 23 SEPTEMBRE 2009

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint au premier ministre, le 28 juillet 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours prorogé jusqu'au 30 septembre 2009⁽¹⁾, sur un avant projet de loi "relatif à la publication de divers actes internationaux portant des prescriptions techniques en matière de navires et de navigation maritime", a donné l'avis suivant:

⁽¹⁾ Par courriel du 5 août 2009.

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. L'avant-projet examiné vise à organiser la publication par simple mention au *Moniteur belge* de certains actes internationaux portant des prescriptions techniques en matière de navires et de navigation maritime¹.

Comme le relève l'exposé des motifs de l'avant-projet, "une application stricte de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, exige que le texte original ou une traduction du traité auquel il est donné assentiment soit publié intégralement dans le *Moniteur belge*, y inclus toutes les annexes et appendices, ainsi que le texte ou une traduction de toutes leurs modifications".

L'article 190 de la Constitution² ne s'oppose pas à ce que le législateur définisse des modalités particulières de publication, pour certaines catégories de normes. L'adoption d'un tel régime dérogatoire, susceptible de créer une différence de traitement à l'encontre des destinataires des normes concernées, doit cependant faire l'objet d'une justification raisonnable.

¹ Dans son rapport annuel 2005-2006, le Conseil d'État avait attiré l'attention sur la question du défaut de publication de certaines normes. Il y est renvoyé [http://www.raadvst-consetat.be], onglet "L'institution", section "rapports annuels".

² "Art. 190. Aucune loi, aucun arrêté ou règlement d'administration générale, provinciale ou communale, n'est obligatoire qu'après avoir été publié dans la forme déterminée par la loi".

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 47.092/4 VAN 23 SEPTEMBER 2009

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, vierde kamer, op 28 juli 2009 door de staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de eerste minister verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen verlengd tot 30 september 2009⁽¹⁾, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "betreffende de bekendmaking van verscheidene internationale akten houdende technische voorschriften inzake schepen en de zeevaart", heeft het volgende advies gegeven:

⁽¹⁾ Bij e-mail van 5 augustus 2009.

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Het onderzochte voorontwerp beoogt ervoor te zorgen dat een aantal internationale akten houdende technische voorschriften inzake schepen en de zeevaart in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt bij wege van een eenvoudige mededeling¹.

In de memorie van toelichting bij het voorontwerp wordt daaromtrent gesteld: "Een strikte toepassing van artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen vereist dat de oorspronkelijke tekst of vertaling van een verdrag waarmee wordt ingestemd integraal wordt gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*, met inbegrip van alle bijlagen, aanhangsels, alsook de tekst of vertaling van alle wijzigingen daarvan."

Artikel 190 van de Grondwet² verbiedt niet dat de wetgever voor bepaalde categorieën van normen bijzondere vormen van bekendmaking voorschrijft. Voor de goedkeuring van zulk een afwijkende regeling, die leiden kan tot een verschil in behandeling van degenen voor wie de betrokken normen bestemd zijn, moet evenwel een redelijke verantwoording worden gegeven.

¹ De Raad van State heeft in zijn jaarverslag 2005-2006 gewezen op het probleem van de ontstentenis van bekendmaking van sommige normen. Zie aldaar, [http://www.raadvst-consetat.be], tab "De instelling", sub "Jaarverslagen".

² "Art. 190. Geen wet, geen besluit of verordening van algemeen, provinciaal of gemeentelijk bestuur is verbindend dan na te zijn bekendgemaakt in de vorm bij de wet bepaald."

Il convient à cet égard d'expliquer pourquoi une publication des normes internationales concernées par voie électronique, sur le site Internet du *Moniteur belge*, ou d'un autre service relevant de l'autorité fédérale et auquel renverrait l'avis publié au Moniteur, ne pourrait être mise en oeuvre, à l'instar de la solution retenue pour la publication de certaines normes techniques dans le domaine du transport ferroviaire³.

En tout état de cause, conformément à l'article 190 de la Constitution, l'avant-projet doit prévoir que la mention effectuée au *Moniteur belge* précise le mode selon lequel la version intégrale des normes internationales concernées est accessible.

2. Quant à la nécessité de compléter l'avant-projet, il est renvoyé à l'observation 5.2 formulée dans l'avis 47.091/4, donné ce jour, sur un avant-projet de loi "modifiant diverses lois d'assentiment ou d'approbation d'actes internationaux concernant l'Organisation maritime internationale ou adoptés sous les auspices de l'Organisation maritime internationale".

La chambre était composée de

Messieurs

P. LIENARDY, président de chambre,

J. JAUMOTTE,

L. DETROUX, conseillers d'État,

Madame

C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. Y. CHAUFFOUREAUX, auditeur.

Le greffier,

C. GIGOT

Le président,

P. LIENARDY

In dat verband moet worden uitgelegd waarom niet kan worden voorzien in bekendmaking van de betrokken internationale normen langs elektronische weg, op de website van het *Belgisch Staatsblad* of van een andere dienst die onder de federale overheid ressorteert en waarnaar zou worden verwezen in het bericht bekendgemaakt in het Staatsblad, naar het voorbeeld van de werkwijze die is gevolgd voor de bekendmaking van bepaalde technische normen op het gebied van het vervoer per spoor³.

Het voorontwerp moet overeenkomstig artikel 190 van de Grondwet hoe dan ook bepalen dat de in het *Belgisch Staatsblad* opgenomen mededeling preciseert op welke wijze de integrale versie van de betrokken internationale normen kan worden geraadpleegd.

2. In verband met de noodzaak om het voorontwerp aan te vullen wordt verwezen naar opmerking 5.2 gemaakt in advies 47.091/4, dat heden is verstrekt omtrent een voorontwerp van wet "tot wijziging van verscheidene wetten houdende instemming met of goedkeuring van internationale akten inzake de Internationale Maritieme Organisatie of aangenomen onder de auspiciën van de Internationale Maritieme Organisatie".

De kamer was samengesteld uit

de Heren

P. LIENARDY, kamervoorzitter,

J. JAUMOTTE,

L. DETROUX, staatsraden,

Mevrouw

C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Y. CHAUFFOUREAUX, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT

De voorzitter,

P. LIENARDY

³ Voir l'arrêté royal du 13 mars 2007 relatif à la procédure d'avis conforme de l'autorité de sécurité ferroviaire et à la publication des règles nationales de sécurité ferroviaire (*Moniteur belge*, 30 mars 2007, 3e éd., p. 18386 et sv.).

³ Zie het koninklijk besluit van 13 maart 2007 betreffende de procedure voor eensluidend advies van de veiligheidsinstantie en betreffende de bekendmaking van nationale veiligheidsvoorschriften voor de spoorwegen (*Belgisch Staatsblad*, 30 maart 2007, derde editie, blz. 18386 e.v.).

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition du ministre des Affaires Étrangères, du ministre de la Mer du Nord et de la ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires Étrangères, le ministre de la Mer du Nord et la ministre de la Justice sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

§ 1. Pour l'application de la présente loi, on entend par "conventions maritimes de l'OMI" les actes internationaux suivants:

1° la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, faite à Londres le 5 avril 1966;

2° la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, faite à Londres le 23 juin 1969;

3° la Convention internationale de 1972 sur la sécurité des conteneurs, faite à Genève le 2 décembre 1972;

4° la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, faite à Londres le 2 novembre 1973;

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken, de minister van de Noordzee en de minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken, de minister van de Noordzee en de minister van Justitie zijn er-mee belast het ontwerp van wet in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

§ 1. Voor de toepassing van deze wet betekent "maritieme verdragen van de IMO" de volgende internationale akten:

1° het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen, opgemaakt te Londen op 5 april 1966;

2° het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende de meting van schepen, opgemaakt te Londen op 23 juni 1969;

3° de Internationale Overeenkomst van 1972 voor veilige containers, opgemaakt te Genève op 2 december 1972;

4° het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, opgemaakt te Londen op 2 november 1973;

5° la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, faite à Londres le 1^{er} novembre 1974;

6° le Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, fait à Londres le 17 février 1978;

7° le Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, fait à Londres le 17 février 1978;

8° la Convention internationale sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, faite à Londres le 7 juillet 1978;

9° le Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, fait à Londres le 11 novembre 1988;

10° le Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, fait à Londres le 11 novembre 1988;

11° le Protocole de 1997, modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, fait à Londres le 26 septembre 1997;

12° la Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires, faite à Londres le 5 octobre 2001.

§ 2. Pour l'application de la présente loi on entend par "OMI" l'Organisation maritime internationale.

Art. 3

Par dérogation à l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les textes des codes techniques adoptés par l'OMI et auxquels les conventions maritimes de l'OMI font référence sont publiés par un avis en néerlandais et en français dans le *Moniteur belge*, mentionnant l'adoption par l'OMI du code technique concerné, sans le texte du code technique concerné.

5° het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, opgemaakt te Londen op 1 november 1974;

6° het Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, opgemaakt te Londen op 17 februari 1978;

7° het Protocol van 1978 betreffende het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, opgemaakt te Londen op 17 februari 1978;

8° het Internationaal Verdrag van 1978 betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, brevettering en wachtdienst, opgemaakt te Londen op 7 juli 1978;

9° het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen, gedaan te Londen op 11 november 1988;

10° het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, gedaan te Londen op 11 november 1988;

11° het Protocol van 1997 tot wijziging van het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, 1973, zoals gewijzigd door het Protocol van 1978, gedaan te Londen op 26 september 1997;

12° het Internationaal Verdrag van 2001 betreffende de controle op schadelijke aangroeiwerende systemen op schepen, gedaan te Londen op 5 oktober 2001.

§ 2. Voor de toepassing van deze wet betekent "IMO" de Internationale Maritieme Organisatie.

Art. 3

In afwijking van artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, worden de teksten van de technische codes die door de IMO zijn aangenomen en waarnaar de maritieme verdragen van de IMO verwijzen, bekendgemaakt door middel van een bericht in het Nederlands en Frans in het *Belgisch Staatsblad* dat melding maakt van de aanneming door de IMO van de betrokken technische code, zonder de tekst van de betrokken technische code.

Art. 4

Par dérogation à l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les modifications suivantes des conventions maritimes de l'OMI et des codes techniques auxquels les conventions maritimes de l'OMI font référence sont publiées par un avis en néerlandais et en français dans le *Moniteur belge*, mentionnant l'adoption de la modification par l'OMI et l'entrée en vigueur de la modification à l'égard de la Belgique, sans le texte de la modification concernée:

1° les modifications adoptées sur la base de l'article 29 de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, faite à Londres le 5 avril 1966;

2° les modifications adoptées sur la base de l'article 18 de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, faite à Londres le 23 juin 1969;

3° les modifications adoptées sur la base de l'article 9 et 10 de la Convention internationale de 1972 sur la sécurité des conteneurs, faite à Genève le 2 décembre 1972

4° les modifications adoptées sur la base de l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, faite à Londres le 2 novembre 1973 et sur la base des dispositions du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, fait à Londres le 17 février 1978, et du Protocole de 1997 modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, fait à Londres le 26 septembre 1997, qui font référence à cet article;

5° les modifications adoptées sur la base de l'article VIII de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, faite à Londres le 1^{er} novembre 1974, et des dispositions du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, fait à Londres le 17 février 1978, et du Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, fait à Londres le 11 novembre 1988, qui font référence à cet article;

Art. 4

In afwijking van artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, worden de volgende wijzigingen van de maritieme verdragen van de IMO en van de technische codes waarnaar de maritieme verdragen van de IMO verwijzen, bekendgemaakt door middel van een bericht in het Nederlands en Frans in het *Belgisch Staatsblad* dat melding maakt van de aanneming door de IMO van de wijziging en de inwerkingtreding van de wijziging ten aanzien van België, zonder de tekst van de betrokken wijziging:

1° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel 29 van het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen, opgemaakt te Londen op 5 april 1966;

2° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel 18 van het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende de meting van schepen, opgemaakt te Londen op 23 juni 1969;

3° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel 9 en artikel 10 van de Internationale Overeenkomst van 1972 voor veilige containers, opgemaakt te Genève op 2 december 1972;

4° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel 16 van het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, opgemaakt te Londen op 2 november 1973 en op basis van de bepalingen van het Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, gedaan te Londen op 17 februari 1978 en van het Protocol van 1997 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, zoals gewijzigd door het Protocol van 1978, gedaan te Londen op 26 september 1977, die naar dat artikel verwijzen;

5° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel VIII van het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, opgemaakt te Londen op 1 november 1974 en van de bepalingen van het Protocol van 1978 betreffende het internationaal verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, gedaan te Londen op 17 februari 1978 en van het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, gedaan te Londen op 11 november 1988, die naar dat artikel verwijzen;

6° les modifications adoptées sur la base de l'article XII de la Convention internationale sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, faite à Londres le 7 juillet 1978;

7° les modifications adoptées sur la base de l'article VI du Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, fait à Londres le 11 novembre 1988;

8° les modifications adoptées sur la base de l'article 16 de la Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires, faite à Londres le 5 octobre 2001.

Art. 5

Les avis dans le *Moniteur belge*, visés aux articles 3 et 4, précisent le mode selon laquelle la version intégrale des normes internationales concernées est accessible.

Donné à Bruxelles, le 13 février 2014

PHILIPPE

PAR LE ROI:

Le ministre des Affaires Étrangères,

Didier REYNDEERS

Le ministre de la Mer du Nord,

Johan VANDE LANOTTE

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM

6° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel XII van het Internationaal Verdrag van 1978 betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, brevettering en wachtdienst, opgemaakt te Londen op 7 juli 1978;

7° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel VI van het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen, gedaan te Londen op 11 november 1988;

8° de wijzigingen aangenomen op basis van artikel 16 van het Internationaal Verdrag van 2001 betreffende de controle op schadelijke aangroeiwerende systemen op schepen, gedaan te Londen op 5 oktober 2001.

Art. 5

De in artikelen 3 en 4 bedoelde berichten in het *Belgisch Staatsblad* preciseren op welke wijze de integrale versie van de betrokken internationale normen kan worden geraadpleegd.

Gegeven te Brussel, 13 februari 2014

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDEERS

De minister van de Noordzee,

Johan VANDE LANOTTE

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM